

Ovide, *Métamorphoses X* 270-297**Pygmalion (2) : vœu, prodige et mariage**

Festa dies Veneris tota celeberrima Cypro	270
Venerat et pandis inductae cornibus aurum	
Conciderant ictae nivea cervice juvencae	
Turaque fumabant; cum munere functus ad aras	
Constitit et timide : « Si di dare cuncta potestis,	
Sit conjunx, opto » (non ausus « eburnea virgo »	275
Dicere) Pygmalion « similis mea » dixit « eburnae. »	
Sensit, ut ipsa suis aderat Venus aurea festis,	
Vota quid illa velint et, amici numinis omen,	
Flamma ter accensa est apicemque per aera duxit.	
Ut rediit, simulacra suae petit ille puellae	280
Incumbensque toro dedit oscula; visa tepere est.	
Admoveret os iterum, manibus quoque pectora temptat;	
Temptatum mollescit ebur positoque rigore	
Subsidit digitis ceditque, ut Hymettia sole	
Cera remollescit tractataque pollice multas	285
Flectitur in facies ipsoque fit utilis usu.	
Dum stupet et dubie gaudet fallique veretur,	
Rursus amans rursusque manu sua vota retractat ;	
Corpus erat; saliunt temptatae pollice venae.	
Tum vero Paphius plenissima concipit heros	290
Verba quibus Veneri grates agat ; oraque tandem	
Ore suo non falsa premit; dataque oscula virgo	
Sensit et erubuit timidumque ad lumina lumen	
Attollens pariter cum caelo vidit amantem.	
Conjugio , quod fecit, adest dea; jamque coactis	295
Cornibus in plenum noviens lunaribus orbem,	
Illa Paphon genuit, de qua tenet insula nomen.	297

Vocabulaire dans l'ordre du texte : *Métamorphoses X* vers 270-297**270**

festus,a,um : de fête

dies,diei *f* : jourVenus (*e bref*), Veneris, *f* : Vénustotus (*o long*),a,um : tout entierceleber (*les e sont brefs*),bris,bre : célébré en fouleCyprus,i *f* : Chypre

pandus,a,um : recourbé, courbe

induco,is,ere,duxi,ductum : conduire dans, enduire de (+ *acc*; *poét.*)cornu,us *n* : corneaurum,i *n* : l'orjuvenca,ae, *f* : génisseconcido,is,ere, cidi (-cid : *i bref*) : tomber, succomber

ico,is,ere,ici,ictum : frapper

cervix,icis *f* : nuque, encoluretus, turis *n* : l'encens

fumo,as,are : fumer
 fungor,eris,i,functus sum + *abl.* : s'acquitter de
 construction : cum munere functus <est>
 ara,ae *f* : l'autel
 consisto,is, ere,stiti : se placer, s'arrêter
 timide : craintivement, timidement
 deus,i *m* : dieu

275

opto,as,are,vi,tum : souhaiter
 audeo,es,ere,ausus sum : oser
 eburn(e)us,a,um : d'ivoire
 eburnae (*s e virginis*)
 dico,is,ere,dixi,dictum : dire
 similis,is,e + *gén. ou datif* : semblable à
 sentio,is,ire, sensi, sensum : sentir,comprendre
 ut + *indicatif* : étant donné que
 adsum,es,esse,adfui + *datif* : assister à, être présent à
 aureus,a,um : d'or, doré, rayonnant, splendide
 festum,i,n : jour de fête, festivité, solennité
 votum,i *n* : vœu
 vota quid illa velint : ce que ces vœux signifient
 volo,vis, velle, volui : signifier, vouloir dire (*avec un nom de chose pour sujet*)
 amici numinis omen : *apposition*
 numen,inis *n* : volonté divine
 omen, ominis *n* : présage
 flamma,ae *f* : flamme
 ter : trois fois
 accendo,is,ere,di,sum : mettre le feu à, embraser ; renforcer, attiser
 apex (*a bref*) , apicis *m* : sommet, pointe
 aer,aeris (*acc.grec aera*) : l'air

280

ut + *indicatif* : quand, lorsque
 simulacrum,i *n* : image, statue
 simulacra : *pl. poét.*
 peto,is,ere,petivi,petitum : se diriger vers, aborder
 incumbo,is,ere,cubui, cubitum + *datif* : s'allonger sur, se coucher sur
 tepeo (*e bref*),es,ere : être tiède, être chaud
 os,oris *n* : bouche
 iterum : une seconde fois
 mollesco,is,ere : devenir mou, s'attendrir
 pono,is,ere,posui,positum : poser
 rigor,oris *m* : raideur, dureté
 subsido (*i long*),is,ere, sedi, sessum : se creuser, fléchir
 cedo (*e long*),is,ere,cessi,cessum : céder
 ut + *indicatif* : comme, de même que
 Hymettius,a,um (*y bref*) : de l'Hymette (*montagne de l'Attique célèbre pour ses abeilles*)
 sol,solis *m* : soleil

285

cera,ae *f* : cire
 remollesco (*e bref*),is,ere : se ramollir, se laisser attendrir
 tracto,as,are,... : toucher, façonner
 pollex,pollicis *m* : le pouce

flecto, is, ere, flexi, flexum : courber, fléchir, modeler
 utilis, is, e : utile
 usus, us *m* : usage, expérience, besoin
 dum + *ind.* : pendant que
 stupeo, es, ere, stupui : être paralysé, rester interdit, être saisi
 dubie : d'une manière incertaine
 gaudeo, es, ere, gavisus sum : se réjouir
 fallo, is, ere, fefelli, falsum : tromper
 vereor, eris, eri, veritus sum : craindre
 rursus : de nouveau ; rursus rursusque : encore et encore
 amans (*1^{er} a bref*), antis : l'amoureux, l'amant
 votum, i *n* : l'objet d'un vœu, l'objet demandé par un vœu
 retracto, as, are : toucher à nouveau
 salio, is, ire, ui, saltum : sauter, palpiter, battre (*en parlant du pouls*)
 vena, ae *f* : veine

290

tum : alors
 vero : vraiment, mais ; tum vero : et alors (*valeur faible*)
 Paphos, a, um : de Paphos (*ville de Chypre*)
 plenus, a, um : abondant, sonore
 concipio, is, ere, cepi, ceptum : formuler
 heros, ois *m* : héros
 verbum, i *n* : mot, parole
 grates (*défectif*) : remerciements
 tandem : enfin
 erubesco, is, ere, rubui : rougir
 timidus, a, um : craintif, timide
 lumen, inis *n* : lumière, regard
 attollo, is, ere : élever, lever
 pariter : également, semblablement ; pariter cum + *abl.* : en même temps que
 caelum, i *n* : ciel

295

conjugium, ii *n* : mariage, épouse
 facio, is, ere, feci, factum : faire, réaliser, provoquer
 dea, ae *f* : déesse
 jam : enfin
 cogo, is, ere, egi, actum : réunir, forcer
 novie(n)s : neuf fois
 lunaris, is, e : de la lune
 orbis, is *m* : cercle, disque
 Paphos (acc. grec Paphon) : Paphos (*ville de Chypre*)
 gigno, is, ere, genui, genitum : engendrer
 teneo, es, ere, tenui, tentum : garder, conserver, retenir
 insula, ae *f* : île
 nomen, inis *n* : nom

Vocabulaire alphabétique :

accendo, is, ere, di, sum : mettre le feu à, embraser ; renforcer, attiser
 adsum, es, esse, adfui + *datif* : assister à, être présent à
 aer, aeris (*acc. grec aera*) : l'air
 amans (*1^{er} a bref*), antis : l'amoureux, l'amant
 apex (*a bref*) , apicis *m* : sommet, pointe

ara,ae *f* : l'autel
 attollo,is,ere : élever, lever
 audeo,es,ere,ausus sum : oser
 aureus,a,um : d'or, doré, rayonnant, splendide
 aurum,i *n* : l'or
 caelum,i *n* : ciel
 cedo (e *long*),is,ere,cessi,cessum : céder
 celebrer (*les e sont brefs*),bris,bre : célébré en foule
 cera,ae *f* : cire
 cervix,icis *f* : nuque, encolure
 cogoo,is,ere,egi,actum : réunir, forcer
 concido,is,ere, cidi (-cid : i *bref*) : tomber, succomber
 concipio,is,ere,cepi,ceptum : formuler
 conjugium,ii *n* : mariage, épouse
 consisto,is, ere,stiti : se placer, s'arrêter
 cornu,us *n* : corne
 Cyprus,i *f* : Chypre
 dea,ae *f* : déesse
 deus,i *m* : dieu
 dico,is,ere,dixi,dictum : dire
 dies,diei *f* : jour
 dubie : d'une manière incertaine
 dum + *ind.* : pendant que
 eburn(e)us,a,um : d'ivoire
 erubesco,is,ere,rubui : rougir
 facio,is,ere,feci,factum : faire, réaliser, provoquer
 fallo,is,ere,fefelli,falsum : tromper
 festum,i,*n* : jour de fête, festivité, solennité
 festus,a,um : de fête
 flamma,ae *f* : flamme
 flecto,is,ere,flexi, flexum : courber, fléchir, modeler
 fumo,as,are : fumer
 fungor,eris,i,functus sum + *abl.* : s'acquitter de
 gaudeo,es,ere,gavisus sum : se réjouir
 gigno,is,ere,genui,genitum : engendrer
 grates (*défectif*) : remerciements
 heros,ois *m* : héros
 Hymettius,a,um (y *bref*) : de l'Hymette (*montagne de l'Attique célèbre pour ses abeilles*)
 ico,is,ere,ici,ictum : frapper
 incumbo,is,ere,cubui, cubitum + *datif* : s'allonger sur, se coucher sur
 induco,is,ere,duxi,ductum : conduire dans, enduire de (+ *acc*; *poét.*)
 insula,ae *f* : île
 iterum : une seconde fois
 jam : enfin
 juvenca,ae *f* : génisse
 lumen,inis *n* : lumière, regard
 lunaris,is,e : de la lune
 mollesco,is,ere : devenir mou, s'attendrir
 nomen,inis *n* : nom
 novie(n)s : neuf fois
 numen,inis *n* : volonté divine
 omen, ominis *n* : présage

opto,as,are,vi,tum : souhaiter
 orbis, is *m* : cercle, disque
 os, oris *n* : bouche
 pandus, a, um : recourbé, courbe
 Paphius, a, um : de Paphos (*ville de Chypre*)
 Paphos (acc. grec Paphon) : Paphos (*ville de Chypre*)
 pariter : également, semblablement ; pariter cum + *abl.* : en même temps que
 peto, is, ere, petivi, petitum : se diriger vers, aborder
 plenus, a, um : abondant, sonore
 pollex, pollicis *m* : le pouce
 pono, is, ere, posui, positum : poser
 remollesco (e *bref*), is, ere : se ramollir, se laisser attendrir
 retracto, as, are : toucher à nouveau
 rigor, oris *m* : raideur, dureté
 rursus : de nouveau ; rursus rursusque : encore et encore
 salio, is, ire, ui, saltum : sauter, palpiter, battre (*en parlant du pouls*)
 sentio, is, ire, sensi, sensum : sentir, comprendre
 similis, is, e + *gén. ou datif* : semblable à
 simulacrum, i *n* : image, statue
 sol, solis *m* : soleil
 stupeo, es, ere, stupui : être paralysé, rester interdit, être saisi
 subsido (i *long*), is, ere, sedi, sessum : se creuser, fléchir
 tandem : enfin
 teneo, es, ere, tenui, tentum : garder, conserver, retenir
 tepeo (e *bref*), es, ere : être tiède, être chaud
 ter : trois fois
 timide : craintivement, timidement
 timidus, a, um : craintif, timide
 totus (o *long*), a, um : tout entier
 tracto, as, are, ... : toucher, façonner
 tum : alors
 tus, turis *n* : l'encens
 usus, us *m* : usage, expérience, besoin
 ut + *indicatif* : comme, de même que ; étant donné que ; quand, lorsque
 utilis, is, e : utile
 vena, ae *f* : veine
 Venus (e *bref*), Veneris, *f* : Vénus
 verbum, i *n* : mot, parole
 vereor, eris, eri, veritus sum : craindre
 vero : vraiment, mais ; tum vero : et alors (*valeur faible*)
 volo, vis, velle, volui : signifier, vouloir dire (*avec un nom de chose pour sujet*)
 votum, i *n* : vœu ; l'objet d'un vœu, l'objet demandé par un vœu

Vocabulaire par fréquence :

Fréquence 1

adsum, es, esse, adfui + *datif* : assister à, être présent à
 audeo, es, ere, ausus sum : oser
 caelum, i *n* : ciel
 cedo (e *long*), is, ere, cessi, cessum : céder
 cogo, is, ere, egi, actum : réunir, forcer
 deus, i *m* : dieu
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire

dies,diei *f* : jour
 dum + *ind.* : pendant que
 facio,is,ere,feci,factum : faire, réaliser, provoquer
 jam : enfin
 lumen,inis *n* : lumière, regard
 nomen,inis *n* : nom
 os,oris *n* : bouche
 peto,is,ere,petivi,petitum : se diriger vers, aborder
 pono,is,ere,posui,positum : poser
 sentio,is,ire, sensi, sensum : sentir,comprendre
 similis,is,e + *gén. ou datif* : semblable à
 sol,solis *m* : soleil
 teneo,es,ere,tenui,tentum : garder, conserver, retenir
 totus (o *long*),a,um : tout entier
 tum : alors
 usus,us *m* : usage, expérience, besoin
 ut + *indicatif* : comme, de même que ; étant donné que ; quand, lorsque
 verbum,i *n* : mot, parole
 vero : vraiment, mais ; tum vero : et alors (*valeur faible*)
 volo,vis, velle, volui : signifier, vouloir dire (*avec un nom de chose pour sujet*)

Fréquence 2

aer,aeris (*acc.grec aera*) : l'air
 ara,ae *f* : l'autel
 aurum,i *n* : l'or
 consisto,is, ere,stiti : se placer, s'arrêter
 cornu,us *n* : corne
 dea,ae *f* : déesse
 fallo,is,ere,fefelli,falsum : tromper
 festus,a,um : de fête
 flamma,ae *f* : flamme
 gaudeo,es,ere,gavisus sum : se réjouir
 gigno,is,ere,genui,genitum : engendrer
 numen,inis *n* : volonté divine
 opto,as,are,vi,tum : souhaiter
 orbis,is *m* : cercle, disque
 pariter : également, semblablement ; pariter cum + *abl.* : en même temps que
 plenus,a,um : abondant, sonore
 rursus : de nouveau ; rursus rursusque : encore et encore
 tandem : enfin
 utilis,is,e : utile
 votum,i *n* : vœu ; l'objet d'un vœu, l'objet demandé par un vœu

Fréquence 3

accendo,is,ere,di,sum : mettre le feu à, embraser ; renforcer, attiser
 aureus,a,um : d'or, doré, rayonnant, splendide
 cervix,icis *f* : nuque, encolure
 flecto,is,ere,flexi, flexum : courber, fléchir, modeler
 induco,is,ere,duxi,ductum : conduire dans, enduire de (+ *acc; poét.*)
 insula,ae *f* : île
 iterum : une seconde fois
 tracto,as,are,... : toucher, façonner

vena,ae *f* : veine

vereor,eris,eri,veritus sum : craindre

Fréquence 4

concupio, is, ere, cepi, ceptum : formuler

festum, i, n : jour de fête, festivité, solennité

simulacrum, i n : image, statue

ter : trois fois

timidus, a, um : craintif, timide

Ne pas apprendre

amans (*1^{er} a bref*), antis : l'amoureux, l'amant

apex (*a bref*), apicis *m* : sommet, pointe

attollo, is, ere : élever, lever

celeber (*les e sont brefs*), bris, bre : célébré en foule

cera, ae *f* : cire

concido, is, ere, cidi (-cid : *i bref*) : tomber, succomber

conjugium, ii *n* : mariage, épouse

Cyprus, i *f* : Chypre

dubie : d'une manière incertaine

eburn(e)us, a, um : d'ivoire

erubesco, is, ere, rubui : rougir

fumo, as, are : fumer

fungor, eris, i, functus sum + *abl.* : s'acquitter de

grates (*défectif*) : remerciements

heros, ois *m* : héros

Hymettius, a, um (*y bref*) : de l'Hymette (*montagne de l'Attique célèbre pour ses abeilles*)

ico, is, ere, ici, ictum : frapper

incumbo, is, ere, cubui, cubitum + *datif* : s'allonger sur, se coucher sur

juvenca, ae *f* : génisse

lunaris, is, e : de la lune

mollesco, is, ere : devenir mou, s'attendrir

novie(n)s : neuf fois

omen, ominis *n* : présage

pandus, a, um : recourbé, courbe

Paphius, a, um : de Paphos (*ville de Chypre*)

Paphos (acc. grec Paphon) : Paphos (*ville de Chypre*)

pollex, pollicis *m* : le pouce

remollesco (*e bref*), is, ere : se ramollir, se laisser attendrir

retracto, as, are : toucher à nouveau

rigor, oris *m* : raideur, dureté

salio, is, ire, ui, saltum : sauter, palpiter, battre (*en parlant du pouls*)

stupeo, es, ere, stupui : être paralysé, rester interdit, être saisi

subsido (*i long*), is, ere, sedi, sessum : se creuser, fléchir

tepeo (*e bref*), es, ere : être tiède, être chaud

timide : craintivement, timidement

tus, turis *n* : l'encens

Venus (*e bref*), Veneris, *f* : Vénus

Traduction au plus près du texte :

Le jour de la fête de Vénus, célébré en foule par tout Chypre, 270
 était arrivé, et des génisses enduites d'or sur leurs cornes recourbées,
 avaient été immolées, frappées sur leur nuque blanche comme la neige;
 les encens fumaient; lorsqu'il se fut acquitté de son présent, près des autels
 Pygmalion s'arrêta et dit craintivement : « si vous, les dieux, pouvez tout accorder,
 que mon épouse soit, je le désire, (il n'osa pas dire « cette vierge en ivoire »), 275
 semblable à cette <statue> d'ivoire ».

Étant donné que Vénus assistait en personne à ses festivités, resplendissante d'or,
 elle comprit ce que signifiaient ces vœux, et, présage d'une volonté divine amicale,
 la flamme, par trois fois, se renforça et éleva sa pointe à travers l'air.
 Lorsqu'il rentra chez lui, lui, il se dirige la statue de sa jeune fille, 280
 et, s'allongeant sur le divan, lui donna des baisers; elle lui parut tiède.

Il approche sa bouche une seconde fois, et, de ses mains, palpe aussi sa poitrine;
 l'ivoire palpé s'amollit et, déposant sa rigidité,
 fléchit et cède sous les doigts, comme sous le soleil la cire de l'Hymette
 s'amollit, et, pétrie par le pouce, se modèle en de nombreuses 285
 formes, et, par ce travail même, devient utile.

Tandis qu'il reste paralysé d'étonnement, qu'il se réjouit sans y croire et redoute de se tromper,
 l'amant, encore et encore, de la main pétrit l'objet de ses vœux ;
 c'était un <vrai> corps; palpées par son pouce, les veines palpitent.
 Et alors le héros de Paphos conçoit des paroles très abondantes 290
 par lesquelles il puisse rendre grâce à Vénus; enfin,
 il presse de sa bouche une bouche qui n'est pas illusoire; la vierge prit conscience des baisers
 donnés,
 rougit et, levant vers la lumière un regard craintif,
 vit, en même temps que le ciel, son amant.

Au mariage, qu'elle a provoqué, assiste la déesse; et enfin, quand 295
 les cornes du croissant lunaire se furent rassemblés neuf fois en un cercle parfait,
 elle engendra Paphos, dont l'île retient <encore> le nom.